

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sean Astin	...	Bob Newby
Paul Reiser	...	Sam Owens
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Linnea Berthelsen	...	Kali
Kai Greene	...	Funshine
James Landry Hébert	...	Axel
Anna Jacoby-Heron	...	Dottie
Gabrielle Maiden	...	Mick
Aimee Mullins	...	Terry Ives
Pruitt Taylor Vince	...	Ray
Amy Seimetz	...	Becky Ives
Avis-Marie Barnes	...	Elderly Woman
Alan Boell	...	Adams
Keith Brooks	...	Gas Station Clerk
Paul Vincent Freeman	...	Security Guard
Jarrett Michael Collins	...	Swat Member #1
Vanathi Parthiban	...	Young Kali
Thomas Tull	...	Man on Street
Wes Kidd	...	Swat Member #2
Pj McDonnell	...	Mentally Ill Man

00:09:35,491 --> 00:09:37,034
Qui pourrait nous faire tuer.

79

00:09:37,660 --> 00:09:40,371
Si tu ne réponds pas,
tu vas perdre des affaires.

80

00:09:40,454 --> 00:09:42,582
À commencer par tes jolies bouclettes.

81

00:09:42,665 --> 00:09:44,041
Axel, pose le couteau.

82

00:09:44,125 --> 00:09:45,543
Comment tu nous as trouvés ?

83

00:09:45,626 --> 00:09:47,461
- Je l'ai vue.
- C'est pas une réponse.

84

00:09:51,048 --> 00:09:53,050
Mon Dieu !

85

00:09:57,430 --> 00:09:58,723
Dégagez ! Merde !

86

00:09:58,806 --> 00:10:01,350
Tu dances comme un pied, Axel.

87

00:10:06,647 --> 00:10:08,566
Arrête d'entrer dans ma tête.

88

00:10:08,649 --> 00:10:11,027
On menace les fillettes, maintenant ?

89

00:10:11,652 --> 00:10:14,405
- Elle est au courant, pour toi.
- Elle avait ça.

90

00:10:18,659 --> 00:10:20,328
T'as trouvé ça où ?

91
00:10:22,330 --> 00:10:23,331
Maman.

92
00:10:24,081 --> 00:10:25,875
Ta mère te l'a donnée ?

93
00:10:26,250 --> 00:10:27,668
Dans son rêve en boucle.

94
00:10:28,252 --> 00:10:31,047
"Son rêve en boucle".
Elle doit être schizophrène.

95
00:10:31,130 --> 00:10:34,342
- Elle dit qu'elle cherche sa sœur.
- Exactement. Schizo.

96
00:10:35,384 --> 00:10:36,385
Bon sang !

97
00:10:41,474 --> 00:10:44,685
Je t'ai vue...
dans la pièce à l'arc-en-ciel.

98
00:10:47,772 --> 00:10:48,981
Comment tu t'appelles ?

99
00:10:50,274 --> 00:10:51,108
Jane.

100
00:11:08,959 --> 00:11:09,794
Sœur.

101
00:11:12,254 --> 00:11:13,506
Sœur.

102
00:11:31,399 --> 00:11:37,446
Et ce souvenir de ta mère...
c'est ton seul souvenir de moi ?

103
00:11:39,198 --> 00:11:40,282

Oui.

104

00:11:40,366 --> 00:11:43,077
Depuis combien de temps
tu es avec ce policier ?

105

00:11:43,160 --> 00:11:44,870
Trois cent vingt-sept jours.

106

00:11:45,246 --> 00:11:46,163
Et ce policier,

107

00:11:46,247 --> 00:11:50,251
il croit pouvoir passer un marché
avec ces hommes pour te libérer ?

108

00:11:50,334 --> 00:11:51,252
Oui.

109

00:11:51,335 --> 00:11:53,421
- Il a dit bientôt.
- Il est naïf, alors.

110

00:11:54,046 --> 00:11:56,507
On sera toujours des monstres, pour eux.

111

00:11:57,883 --> 00:12:02,638
Je parie que ton policier t'empêche
d'utiliser tes pouvoirs.

112

00:12:03,973 --> 00:12:07,184
Ce dont tu es capable, c'est incroyable.

113

00:12:07,852 --> 00:12:09,854
Ça te rend très spéciale, Jane.

114

00:12:11,021 --> 00:12:11,897
Attends.

115

00:12:12,982 --> 00:12:16,110
- Tu as un don ?
- Différent.

116

00:12:16,193 --> 00:12:20,322

Je peux faire voir, ou pas,
tout ce que je veux aux gens.

117

00:12:20,406 --> 00:12:24,368

C'est pour ça que tu as fait danser
l'homme aux drôles de cheveux ?

118

00:12:24,952 --> 00:12:29,540

- Axel n'est pas fana des araignées.
- Tu lui en as fait voir ?

119

00:12:31,876 --> 00:12:33,794

Ce n'est pas forcément flippant.

120

00:12:37,757 --> 00:12:39,592

Ce papillon, il n'est pas réel.

121

00:12:40,384 --> 00:12:42,887

Je convaincs juste ton esprit qu'il l'est.

122

00:12:45,890 --> 00:12:49,185

C'est un peu comme de la magie.

123

00:13:01,280 --> 00:13:02,573

Toi, tu es réelle ?

124

00:13:02,948 --> 00:13:04,033

Oui.

125

00:13:27,556 --> 00:13:28,808

Qu'est-ce qui ne va pas ?

126

00:13:30,184 --> 00:13:31,477

Ce n'est pas ça.

127

00:13:34,355 --> 00:13:38,651

Je me sens complète... maintenant.

128

00:13:38,734 --> 00:13:42,613

Comme s'il y avait un morceau de moi
qui manquait,

129

00:13:44,240 --> 00:13:45,574
et que je l'avais retrouvé.

130

00:13:46,534 --> 00:13:48,244
Tu vois ce que je veux dire ?

131

00:13:49,370 --> 00:13:50,704
Oui.

132

00:13:51,247 --> 00:13:53,541
Ta mère t'a envoyée ici pour une raison.

133

00:13:54,124 --> 00:13:57,336
Elle savait qu'on devait être ensemble.

134

00:13:58,963 --> 00:14:00,548
Je crois que ta maison est ici.

135

00:14:02,132 --> 00:14:03,050
Ma maison.

136

00:14:04,260 --> 00:14:06,637
Oui. Ta maison.

137

00:14:11,183 --> 00:14:16,146
Ici la voiture 17 qui répond
à une agression avec arme au 31 Ashbury.

138

00:14:22,194 --> 00:14:23,028
Merde !

139

00:14:26,699 --> 00:14:29,994
Comment va ta plouc de sœur blanche ?
Tu l'as bien bordée ?

140

00:14:30,077 --> 00:14:32,830
Oui, et tu lui as chanté une berceuse ?

141

00:14:32,913 --> 00:14:36,250
- Le vieux MacDonald avait une ferme
- Oui.

142
00:14:38,544 --> 00:14:42,172
Dans sa ferme, il avait une vache

143
00:14:42,256 --> 00:14:43,549
Elle m'a retrouvée avec ça.

144
00:14:46,552 --> 00:14:47,553
Et donc ?

145
00:14:47,636 --> 00:14:50,222
Elle peut trouver les gens
sans se déplacer.

146
00:14:50,306 --> 00:14:51,932
Rien qu'avec une image.

147
00:14:52,516 --> 00:14:55,477
Shirley est un radar humain
ou un truc du genre ?

148
00:14:55,561 --> 00:14:56,979
Un truc du genre, oui.

149
00:14:57,062 --> 00:14:58,647
Allez. N'importe quoi !

150
00:14:58,731 --> 00:15:00,149
On sera vite fixés.

151
00:15:00,691 --> 00:15:02,401
Je veux faire un coup. Demain.

152
00:15:02,484 --> 00:15:04,486
- Sérieux ?
- C'est trop risqué.

153
00:15:04,570 --> 00:15:05,529
Parano !

154

00:15:05,613 --> 00:15:09,992
Réaliste. Si on tue leurs hommes,
ne crois pas qu'ils vont laisser courir.

155

00:15:10,075 --> 00:15:12,453
S'ils nous retrouvent, ce sera notre fête.

156

00:15:12,536 --> 00:15:13,621
On cède à la peur ?

157

00:15:14,538 --> 00:15:17,166
Elle souffre. Elle a besoin de ça.

158

00:15:18,375 --> 00:15:20,294
On y va demain.

159

00:15:23,088 --> 00:15:26,175
On va tous se faire buter
à cause de Shirley Temple.

160

00:15:33,641 --> 00:15:35,434
C'est moi.

161

00:15:40,022 --> 00:15:43,108
Je sais
que je suis parti trop longtemps et...

162

00:15:46,654 --> 00:15:49,823
je veux que tu saches
que ce n'est pas à cause de toi,

163

00:15:49,907 --> 00:15:52,242
ni de notre dispute.

164

00:15:55,204 --> 00:16:01,794
Il s'est passé quelque chose.
Je t'expliquerai quand je te verrai.

165

00:16:04,463 --> 00:16:08,467
Sache que je ne suis pas furieux.

166

00:16:10,469 --> 00:16:11,845
Juste désolé.

167

00:16:14,473 --> 00:16:16,600
C'est bon. Ce n'est que moi.

168

00:16:19,144 --> 00:16:21,897
- T'as fait un cauchemar ?
- Quelle heure est-il ?

169

00:16:22,481 --> 00:16:24,274
Il est tard. Tu as bien dormi.

170

00:16:24,650 --> 00:16:27,861
Viens. Il est temps que tu rencontres
mes amis. Officiellement.

171

00:16:34,076 --> 00:16:37,705
Il nous faut plus de fric, Kal.
J'en ai marre de manger ces saloperies.

172

00:16:37,788 --> 00:16:40,416
- Voici Axel.
- Celui qui déteste les araignées.

173

00:16:40,499 --> 00:16:42,626
Oui, c'est ça.

174

00:16:42,710 --> 00:16:44,420
Voici Dottie, la nouvelle.

175

00:16:44,503 --> 00:16:47,423
- Comme toi, elle a fugué de chez elle.
- De l'asile, plutôt.

176

00:16:47,506 --> 00:16:50,384
Mick, c'est nos yeux, notre protectrice.

177

00:16:50,467 --> 00:16:53,387
Voici Funshine, notre guerrier.

178

00:16:54,263 --> 00:16:57,683
Ne te laisse pas impressionner
par son gabarit. C'est un nounours.

179
00:16:57,766 --> 00:16:59,476
Enchanté, Mlle Jane.

180
00:17:01,395 --> 00:17:04,231
Si tu cherches un numéro,
tu n'en trouveras pas.

181
00:17:05,774 --> 00:17:07,443
Ils ne sont pas comme nous.

182
00:17:07,526 --> 00:17:11,321
Pas dans ce sens-là.
Mais comme nous, ce sont des parias.

183
00:17:11,405 --> 00:17:12,614
"Des parias" ?

184
00:17:12,698 --> 00:17:14,825
- Des monstres.
- Parle pour toi.

185
00:17:14,908 --> 00:17:19,163
La société les a abandonnés,
blessés, jetés.

186
00:17:19,246 --> 00:17:21,331
On était tous morts.

187
00:17:22,166 --> 00:17:26,170
Kali nous a sauvés. Ici. Et ici.

188
00:17:26,253 --> 00:17:28,255
Ne fais pas le mièvre, Fun.

189
00:17:28,338 --> 00:17:31,300
Je ne fais pas le mièvre. C'est vrai.

190
00:17:31,383 --> 00:17:32,509

Maintenant, on l'aide.

191

00:17:32,593 --> 00:17:35,596
Dans la vie, petite,
soit tu ramasses, soit tu ripostes.

192

00:17:35,679 --> 00:17:37,556
On est tous des battants.

193

00:17:38,182 --> 00:17:39,641
Riposter contre qui ?

194

00:17:42,561 --> 00:17:46,356
Tous ceux que tu vois ici
sont responsables de notre situation.

195

00:17:50,152 --> 00:17:51,820
Vous faites du mal aux méchants ?

196

00:17:51,904 --> 00:17:54,907
Non, on leur donne juste
une tape dans le dos.

197

00:18:01,455 --> 00:18:02,581
Vous les tuez ?

198

00:18:03,123 --> 00:18:06,251
Ce sont des criminels.
On leur fait payer pour leurs crimes.

199

00:18:09,421 --> 00:18:12,257
Qu'y a-t-il ?
On dirait que tu as vu un fantôme.

200

00:18:12,341 --> 00:18:14,301
On ne peut pas tous se battre.

201

00:18:14,885 --> 00:18:18,055
Je sais me battre. J'ai tué.

202

00:18:21,183 --> 00:18:25,813
Ces hommes que tu as tués,

ils le méritaient ?

203

00:18:26,355 --> 00:18:27,731
Ils m'ont fait du mal.

204

00:18:28,190 --> 00:18:31,944
Et ils veulent continuer à t'en faire.
À nous en faire.

205

00:18:32,027 --> 00:18:34,655
On prend les devants, c'est tout.

206

00:18:34,738 --> 00:18:35,823
Viens.

207

00:18:39,118 --> 00:18:40,786
J'étais comme toi, avant.

208

00:18:41,453 --> 00:18:43,872
Je gardais ma colère en moi.

209

00:18:43,956 --> 00:18:48,085
J'essayais de l'ignorer,
mais la souffrance a suppuré.

210

00:18:49,419 --> 00:18:50,671
"Suppuré" ?

211

00:18:53,799 --> 00:18:54,800
Elle s'est propagée.

212

00:18:55,425 --> 00:19:00,055
Quand j'ai enfin affronté ma souffrance,
j'ai commencé à guérir.

213

00:19:09,189 --> 00:19:12,109
- Tu vois ce train ?
- Oui.

214

00:19:12,860 --> 00:19:14,361
Attire-le vers nous.

215
00:19:49,897 --> 00:19:50,856
Je n'y arrive pas.

216
00:19:50,939 --> 00:19:53,859
Hier soir, tu m'as dit
avoir soulevé un fourgon.

217
00:19:56,111 --> 00:19:56,945
Oui.

218
00:19:57,029 --> 00:19:58,739
Les méchants voulaient t'enlever,

219
00:19:58,822 --> 00:20:00,449
et ça t'a mise en colère.

220
00:20:01,408 --> 00:20:03,410
Bien. Alors retrouve cette colère.

221
00:20:04,036 --> 00:20:07,623
Concentre-toi dessus,
pas sur le train ni son poids.

222
00:20:14,338 --> 00:20:16,465
Trouve un élément dans ta vie.

223
00:20:17,466 --> 00:20:19,468
Un élément qui te donne la rage.

224
00:20:22,137 --> 00:20:23,055
Canalise-la.

225
00:20:25,641 --> 00:20:28,936
Creuse plus loin.
On t'a menti toute ta vie...

226
00:20:29,019 --> 00:20:31,063
- J'ai une mère ?
- Elle n'est plus là.

227
00:20:34,733 --> 00:20:35,776

...emprisonnée.

228

00:20:36,026 --> 00:20:38,487
Tu restes là ! Grandis, bordel !

229

00:20:41,281 --> 00:20:43,158
Les méchants t'ont pris ta maison,

230

00:20:44,743 --> 00:20:45,827
ta mère...

231

00:20:47,871 --> 00:20:48,997
Jane !

232

00:20:52,209 --> 00:20:53,543
Ils t'ont tout pris.

233

00:20:53,627 --> 00:20:54,628
Papa !

234

00:20:54,711 --> 00:20:56,838
Ils t'ont volé ta vie, Jane.

235

00:20:57,589 --> 00:20:58,632
Retrouve-les.

236

00:21:14,606 --> 00:21:16,566
Bravo, Jane !

237

00:21:21,989 --> 00:21:23,073
Comment tu te sens ?

238

00:21:25,575 --> 00:21:26,660
Bien.

239

00:21:31,832 --> 00:21:34,001
Voici les méchants, comme tu dis.

240

00:21:34,084 --> 00:21:38,297
Ceux qui sont toujours en vie,
d'après nous. Tu en reconnais ?

241
00:21:38,380 --> 00:21:39,381
PLUS À CETTE ADRESSE

242
00:21:46,054 --> 00:21:47,055
Lui.

243
00:21:47,139 --> 00:21:49,766
À LA RETRAITE !

244
00:21:49,850 --> 00:21:50,851
Quatre cent cinquante.

245
00:21:54,438 --> 00:21:55,647
Il a fait du mal à maman.

246
00:21:55,731 --> 00:21:59,818
Il s'appelle Ray Carroll.
Il n'a pas fait que du mal à ta mère.

247
00:22:01,570 --> 00:22:04,323
Les méchants comme Ray,
ils savent qu'on existe.

248
00:22:04,406 --> 00:22:08,368
Du coup, on a du mal à les retrouver.
Mais maintenant, tu es là.

249
00:22:42,944 --> 00:22:46,156
"Appartements Gramercy.
Washington et Bethel."

250
00:22:46,239 --> 00:22:47,366
Ce doit être ça.

251
00:22:47,449 --> 00:22:50,452
- "Lilburn." C'est où ?
- À une heure à l'est.

252
00:22:50,535 --> 00:22:52,287
On n'a pas de nouvelle caisse.

253
00:22:52,371 --> 00:22:54,456
On n'a qu'à changer les plaques. On en a ?

254
00:22:54,539 --> 00:22:56,375
- Oui.
- C'est risqué.

255
00:22:56,458 --> 00:22:58,335
Ce ne serait pas amusant, sinon.

256
00:22:59,044 --> 00:23:01,505
On veut offrir à ma sœur
un premier jour mémorable.

257
00:23:01,588 --> 00:23:03,673
Je suis partant. Pour Mlle Jane.

258
00:23:03,757 --> 00:23:07,594
Oui, d'accord. Pourquoi pas ? Mick ?

259
00:23:11,890 --> 00:23:12,724
Et puis merde !

260
00:23:43,422 --> 00:23:44,423
Mortel !

261
00:23:45,715 --> 00:23:46,591
Mortel.

262
00:24:03,483 --> 00:24:06,236
Lâchez-moi !

263
00:24:54,868 --> 00:24:56,369
On fait quoi ?

264
00:24:56,453 --> 00:24:57,621
Des provisions.

265
00:25:03,043 --> 00:25:04,461
Vos toilettes fuient.

266
00:25:05,962 --> 00:25:07,464
Merde !

267
00:25:07,547 --> 00:25:08,548
En effet.

268
00:25:08,840 --> 00:25:09,841
Merde.

269
00:25:13,428 --> 00:25:16,389
Chers concurrents,
vous avez une minute et demie.

270
00:25:16,473 --> 00:25:18,725
Dévalisez à tout-va !

271
00:25:42,707 --> 00:25:44,751
Pose ça ou je t'explose la cervelle.

272
00:25:45,377 --> 00:25:49,047
- Tu entends, taré ?
- Baisse ton flingue.

273
00:25:49,130 --> 00:25:50,757
Reculez.

274
00:25:50,840 --> 00:25:53,718
Darrel, ton argent est assuré.

275
00:25:53,802 --> 00:25:58,515
On ne fait que voler tes proprios,
des criminels de guerre milliardaires.

276
00:25:58,598 --> 00:26:01,017
- Tu perdras pas un centime.
- Reculez, j'ai dit.

277
00:26:01,977 --> 00:26:03,687
On est dans le même camp.

278
00:26:03,770 --> 00:26:07,566

- Promis.
- Reculez.

279

00:26:13,196 --> 00:26:14,322
La vache, Shirley !

280

00:26:15,407 --> 00:26:16,616
Allons-y ! Vite !

281

00:26:18,618 --> 00:26:20,662
Merde ! Il faut décamper !

282

00:26:47,439 --> 00:26:51,526
On devrait tâter le terrain,
s'en tenir à la routine. On a le temps.

283

00:26:51,610 --> 00:26:54,321
Et on l'a, elle. Tu peux voir ?

284

00:27:05,206 --> 00:27:08,209
- Il regarde la télé.
- Il est seul ?

285

00:27:08,793 --> 00:27:12,130
Je l'ai vu, lui. Personne d'autre.

286

00:27:12,839 --> 00:27:15,425
- Ça me suffit.
- À moi aussi.

287

00:27:15,508 --> 00:27:16,426
Allons-y.

288

00:27:16,509 --> 00:27:18,219
- Laisse tourner le moteur.
- Je serai derrière.

289

00:27:36,905 --> 00:27:39,574
- Punky, qu'y a-t-il ?
- J'ai fait un cauchemar.

290

00:27:39,658 --> 00:27:42,661

J'ai rêvé que j'étais chez le médecin.

291

00:27:42,744 --> 00:27:46,873
Tout à coup, il a commencé
à me faire une piqûre.

292

00:27:46,956 --> 00:27:51,127
Et l'aiguille devenait
de plus en plus grande...

293

00:28:07,268 --> 00:28:08,478
Bonjour, Ray.

294

00:28:10,730 --> 00:28:12,190
Bon Dieu !

295

00:28:13,066 --> 00:28:16,277
Assieds-toi... s'il te plaît.

296

00:28:16,903 --> 00:28:18,613
- Assis !
- Je vous en prie...

297

00:28:19,698 --> 00:28:22,992
Je vous en prie...
Prenez ce que vous voulez.

298

00:28:23,076 --> 00:28:24,703
C'est ce qu'on va faire.

299

00:28:25,537 --> 00:28:26,538
Ton portefeuille ?

300

00:28:26,621 --> 00:28:29,708
Dans ma chambre. Dans mon jean.

301

00:28:31,668 --> 00:28:32,836
Super.

302

00:28:34,379 --> 00:28:35,588
Je l'ai.

303

00:28:54,065 --> 00:28:55,483
Tu te souviens de nous ?

304

00:29:02,574 --> 00:29:05,201
Et nous ? Tu te souviens de nous, Ray ?

305

00:29:09,748 --> 00:29:11,666
Je vous en prie.

306

00:29:12,250 --> 00:29:14,377
Tu as fait du mal à maman.

307

00:29:22,218 --> 00:29:23,386
Pitié. Écoutez...

308

00:29:25,263 --> 00:29:27,223
Je n'ai fait qu'obéir à ses ordres.

309

00:29:28,933 --> 00:29:30,560
Il a dit qu'elle était malade.

310

00:29:31,436 --> 00:29:32,937
Tu avais le choix, Ray.

311

00:29:33,021 --> 00:29:35,815
Tu as obéi à un homme
que tu savais diabolique.

312

00:29:35,899 --> 00:29:38,485
Non ! Attendez !

313

00:29:39,194 --> 00:29:43,198
Je peux vous aider à le trouver.

314

00:29:43,948 --> 00:29:45,617
- Qui ça ?
- Brenner !

315

00:29:45,700 --> 00:29:48,203
Je peux vous conduire à lui.

316
00:29:48,286 --> 00:29:50,038
Papa est mort.

317
00:29:50,121 --> 00:29:52,582
Non, il est en vie.

318
00:29:53,166 --> 00:29:55,251
Ne nous mens pas, Ray.

319
00:29:55,335 --> 00:29:56,795
Je ne mens pas !

320
00:29:57,629 --> 00:30:00,381
Je vous jure...

321
00:30:00,465 --> 00:30:01,549
Il me fait confiance.

322
00:30:04,594 --> 00:30:06,095
Je vous conduirai à lui.

323
00:30:06,179 --> 00:30:08,014
S'il est en vie, Jane le retrouvera.

324
00:30:08,097 --> 00:30:09,849
Tout comme elle t'a trouvé.

325
00:30:10,391 --> 00:30:11,810
Vas-y, Jane.

326
00:30:13,478 --> 00:30:14,646
- Allez.
- Attendez.

327
00:30:22,487 --> 00:30:24,113
Pas trop vite.

328
00:30:24,197 --> 00:30:26,282
Il n'a pas été si généreux avec ta mère.

329

00:30:43,716 --> 00:30:45,176
Ma chérie, reste calme.

330
00:30:45,260 --> 00:30:46,678
Merde !

331
00:30:46,761 --> 00:30:48,888
La police arrive. D'accord ?

332
00:30:56,354 --> 00:30:57,772
Qu'y a-t-il ?

333
00:30:58,523 --> 00:31:00,149
- Qu'y a-t-il ?
- On a un problème.

334
00:31:01,317 --> 00:31:02,819
Y a des gamines dans l'appart.

335
00:31:03,862 --> 00:31:05,280
Je vous en prie...

336
00:31:05,363 --> 00:31:08,575
- Il a eu pitié de ta mère ? Non.
- Je vous en prie. Non.

337
00:31:09,200 --> 00:31:13,371
- Je suis désolé.
- Il te l'a prise, sans hésiter.

338
00:31:13,454 --> 00:31:15,331
Je vous en prie. Non.

339
00:31:15,415 --> 00:31:17,667
Il faut filer. Elles ont appelé les flics.

340
00:31:17,750 --> 00:31:19,919
D'abord, on finit ça.

341
00:31:20,003 --> 00:31:21,170
- Kali !
- Jane, vas-y !

342
00:31:21,880 --> 00:31:23,131
Pitié, non !

343
00:31:23,214 --> 00:31:25,383
Je vous en prie.

344
00:31:33,975 --> 00:31:35,435
Kali, il faut filer !

345
00:31:42,400 --> 00:31:43,818
- Merde !
- Allez, vite !

346
00:31:46,863 --> 00:31:48,281
Allez. Montez !

347
00:31:52,493 --> 00:31:54,787
Si tu voulais l'épargner, c'est ton choix.

348
00:31:54,871 --> 00:31:58,291
Mais ne me prive jamais du mien. Jamais.

349
00:31:58,374 --> 00:32:01,252
Tu as compris ?

350
00:32:14,891 --> 00:32:17,435
Je te suis et je relance de dix.

351
00:32:18,311 --> 00:32:19,979
Que dis-tu de ça ?

352
00:32:24,442 --> 00:32:27,737
Tu as commis une erreur, ma fille.

353
00:32:27,820 --> 00:32:30,031
Tu dis que des conneries.

354
00:32:51,052 --> 00:32:52,303
Je peux m'asseoir ?

355

00:33:02,146 --> 00:33:04,774
J'étais comme toi, avant, tu sais ?

356

00:33:05,692 --> 00:33:10,446
Mais c'est pour ça que je suis si dure.
Je vois en toi mes erreurs passées.

357

00:33:12,240 --> 00:33:13,366
C'était des enfants.

358

00:33:13,992 --> 00:33:17,412
Ça excuse ses péchés ?
On était des enfants, nous aussi.

359

00:33:19,580 --> 00:33:23,793
Je me rappelle le jour où tu n'étais plus
dans la pièce à l'arc-en-ciel.

360

00:33:24,919 --> 00:33:28,423
Dès que j'ai pu,
j'ai utilisé mes pouvoirs pour m'évader.

361

00:33:28,506 --> 00:33:30,049
Et je me suis enfuie.

362

00:33:30,133 --> 00:33:31,968
Le plus loin possible.

363

00:33:33,761 --> 00:33:38,808
Et c'est là, loin,
que j'ai trouvé un endroit où me cacher.

364

00:33:40,560 --> 00:33:42,061
Une famille.

365

00:33:43,229 --> 00:33:44,188
Une maison.

366

00:33:45,565 --> 00:33:48,026
Comme toi avec ton policier.

367

00:33:48,109 --> 00:33:50,903
Mais ils n'ont pas pu m'aider.

368
00:33:52,447 --> 00:33:54,907
Et j'ai fini par les perdre, eux aussi.

369
00:33:59,162 --> 00:34:01,289
Alors j'ai décidé de jouer mon rôle.

370
00:34:02,165 --> 00:34:03,666
D'arrêter de me cacher.

371
00:34:03,750 --> 00:34:06,544
D'utiliser mes pouvoirs
contre ceux qui nous ont fait du mal.

372
00:34:07,879 --> 00:34:10,923
Tu te retrouves confrontée au même choix :

373
00:34:11,007 --> 00:34:14,552
retourner te cacher
en espérant qu'ils ne te retrouveront pas,

374
00:34:14,635 --> 00:34:16,888
ou te battre et les affronter à nouveau.

375
00:34:16,971 --> 00:34:18,639
Affronter qui ?

376
00:34:19,223 --> 00:34:21,559
L'homme qui prétend être notre père.

377
00:34:23,603 --> 00:34:25,855
Papa est mort.

378
00:34:25,938 --> 00:34:27,565
L'homme n'était pas de cet avis.

379
00:34:33,404 --> 00:34:35,156
Tu n'es pas réel.

380

00:34:36,824 --> 00:34:40,703
Pendant tout ce temps,
tu ne m'as pas cherché ?

381

00:34:40,787 --> 00:34:41,621
Pourquoi ?

382

00:34:43,748 --> 00:34:46,125
Tu me croyais mort ?

383

00:34:46,209 --> 00:34:48,628
Ou tu avais peur
de ce que tu découvrirais ?

384

00:34:49,670 --> 00:34:50,880
Va-t'en.

385

00:34:52,840 --> 00:34:54,258
Affronte ta souffrance.

386

00:34:54,967 --> 00:34:58,679
Tu as une blessure, Onze.
Une blessure terrible.

387

00:34:59,889 --> 00:35:01,099
Et elle suppure.

388

00:35:02,934 --> 00:35:06,354
Tu te rappelles
ce que veut dire "suppurer" ?

389

00:35:07,313 --> 00:35:10,108
Ça veut dire qu'elle pourrit.

390

00:35:10,191 --> 00:35:12,068
Et elle va croître.

391

00:35:13,778 --> 00:35:14,946
S'étendre.

392

00:35:15,988 --> 00:35:20,034
- Sors de ma tête.

- Et elle finira par te tuer.

393

00:35:20,118 --> 00:35:23,246
Sors de ma tête !

394

00:35:34,674 --> 00:35:36,217
C'est pas une prison, Jane.

395

00:35:36,801 --> 00:35:39,929
Tu es toujours libre
de rejoindre ton policier.

396

00:35:40,012 --> 00:35:43,141
Ou de rester et de venger ta mère.

397

00:35:44,517 --> 00:35:47,645
Guérissons nos blessures... ensemble.

398

00:36:04,745 --> 00:36:07,373
- Full.
- Et merde ! Je me retire.

399

00:36:07,456 --> 00:36:11,961
T'as plus de fric, tu veux dire.
T'es fauché !

400

00:36:14,547 --> 00:36:17,633
- Tu veux jouer, Mick ?
- Non.

401

00:36:17,717 --> 00:36:22,096
- Allez ! Juste une partie.
- T'es pas possible.

402

00:36:22,180 --> 00:36:23,347
Pourquoi ça ?

403

00:36:23,431 --> 00:36:25,558
Une partie mène à deux parties,

404

00:36:25,641 --> 00:36:29,145
puis deux, puis trois.

Je finirai fauchée comme Axel.

405

00:36:29,228 --> 00:36:31,022

- T'es partante ou pas ?

- Non.

406

00:36:32,690 --> 00:36:34,525

Aujourd'hui, demain, après-demain.

407

00:36:53,878 --> 00:36:56,714

On pourrait t'appeler "Elfe".

Ce sera ton surnom.

408

00:36:57,882 --> 00:37:01,552

Sauvez-vous !

C'est notre amie, et elle est dingue !

409

00:37:01,636 --> 00:37:03,554

Non, c'est pas toi le monstre.

410

00:37:04,263 --> 00:37:07,767

Tu m'as sauvé, tu comprends ?

411

00:37:08,392 --> 00:37:09,936

"Compromis" ?

412

00:37:10,019 --> 00:37:13,022

C'est un truc à mi-chemin
entre content et pas content.

413

00:37:14,023 --> 00:37:17,443

Une fois retapé, ce sera joli.

Très joli.

414

00:37:18,152 --> 00:37:19,237

Ta nouvelle maison.

415

00:37:40,591 --> 00:37:44,136

C'est là que j'étais.

C'est ce foutu cimetière.

416

00:37:44,887 --> 00:37:48,015

Laissez-moi passer !

417

00:37:49,183 --> 00:37:50,810

Je dois les prévenir. C'est un piège !

418

00:37:50,893 --> 00:37:53,896

Laissez-moi passer. C'est un piège.

Je dois leur dire.

419

00:37:54,522 --> 00:37:56,983

- Mike !

- C'est un piège !

420

00:37:57,775 --> 00:37:59,151

Mike !

421

00:38:01,279 --> 00:38:04,282

Mike ! Où es-tu ?

422

00:38:04,365 --> 00:38:06,867

Mike !

423

00:38:15,918 --> 00:38:17,169

Allez !

424

00:38:24,427 --> 00:38:25,344

Allons-y.

425

00:38:26,262 --> 00:38:27,888

Pas un geste !

426

00:38:29,807 --> 00:38:31,767

- Qu'y a-t-il ?

- Ils nous ont trouvés.

427

00:38:31,851 --> 00:38:33,436

Bon Dieu !

428

00:38:46,574 --> 00:38:49,327

- À gauche.

- Oui.

429
00:39:13,893 --> 00:39:15,102
Grouillez !

430
00:39:15,186 --> 00:39:16,937
Jane, viens !

431
00:39:17,855 --> 00:39:19,440
Vite, dépêche !

432
00:39:27,698 --> 00:39:28,824
Baissez-vous !

433
00:39:33,662 --> 00:39:36,957
Fais quelque chose, Kal.
Fais quelque chose !

434
00:39:57,812 --> 00:39:58,896
Jane, monte.

435
00:40:00,272 --> 00:40:01,565
C'est ce foutu cimetière.

436
00:40:01,649 --> 00:40:04,527
- Mike !
- C'est un piège !

437
00:40:06,112 --> 00:40:09,532
Je suis désolée, mais je dois y retourner.

438
00:40:10,324 --> 00:40:13,035
Mes amis sont en danger.

439
00:40:13,119 --> 00:40:15,538
C'est pas le moment de discuter.
Il faut filer !

440
00:40:17,748 --> 00:40:20,000
Ta mère t'a envoyée ici pour une raison.

441
00:40:20,709 --> 00:40:22,503
Notre place est ensemble.

442
00:40:22,586 --> 00:40:25,339
T'as rien à faire, là-bas.
Ils peuvent pas te sauver.

443
00:40:26,173 --> 00:40:27,007
Non.

444
00:40:30,094 --> 00:40:31,804
Mais moi, je peux les sauver.

445
00:40:36,434 --> 00:40:37,893
Jane !

446
00:40:57,788 --> 00:41:01,333
C'était quoi, ça ?
C'est quoi, son problème ?

447
00:41:21,312 --> 00:41:22,771
Ça va, ma chérie ?

448
00:41:25,107 --> 00:41:28,819
Tu avais l'air un peu triste.
Je peux m'asseoir avec toi ?

449
00:41:38,871 --> 00:41:43,250
Tu es bien jeune pour voyager seule, non ?

450
00:41:46,921 --> 00:41:49,089
Tu es sacrément bavarde, dis donc.

451
00:41:51,342 --> 00:41:52,760
Tu vas où ?

452
00:41:54,470 --> 00:41:56,555
Rejoindre tes parents, j'espère ?

453
00:41:59,475 --> 00:42:01,519
Je vais rejoindre mes amis.

454
00:42:05,814 --> 00:42:07,274

Je rentre à la maison.

455

00:42:11,487 --> 00:42:15,783

BIENVENUE DANS L'INDIANA
ROULEZ PRUDEMMENT - MERCI



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.